

УДК 81'23: 81'27

## РУССКИЙ АЛЛИТЕРИРОВАННЫЙ СТИХ В ВОСПРИЯТИИ РУССКИХ И КИТАЙЦЕВ<sup>1</sup>

**Елена Валентиновна Ерофеева**

д. филол. н., зав. кафедрой теоретического и прикладного языкознания

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева 15. elenerofee@gmail.com

научный сотрудник Института когнитивных исследований

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная 7/9. elenerofee@gmail.com

**Тамара Денисовна Рудомётова**

независимый исследователь

toma.rudometova@gmail.com

Предметом изучения в статье является восприятие фоносемантики трех русских поэтических аллитерированных стихотворных текстов К. Бальмонта русскими и китайцами, изучающими русский язык как иностранный. В результате эксперимента, проведенного с помощью метода семантического дифференциала, были получены усредненные оценки тестов по ряду шкал. Анализ полученного экспериментального материала показал, что китайцы плохо чувствуют фоносемантику русского стиха и практически всегда оказываются ближе к нейтральной оценке стихотворения, чем русские информанты. Тем не менее можно сделать предположение о влиянии типа аллитерированных звуков на восприятие текста: в случае, когда китайцы оценивали стихотворение с трудными для них в произнесении звуками, они чаще давали отрицательные оценки.

**Ключевые слова:** русская стихотворная речь; аллитерация; восприятие; русские; китайцы.

### Введение

Восприятие иноязычного текста людьми, изучающими иностранный язык, всегда сталкивается не только с интерференцией и трансферами на уровне отдельных лингвистических единиц, но и на уровне самого текста, поскольку традиционная организация текста в разных языках разная [Волкова, Сиротко-Сибирский 2011; Чернявская 2009; Monroy-Casas 2008; Zhu 1997 и мн. др.]. Однако при восприятии текста и отдельные единицы, составляющие его, играют определенную роль. Прежде всего это, конечно, лексическое наполнение и синтаксические структуры, однако и звуковые аспекты также имеют огромное значение. Особенно влияние фонетической составляющей заметно в поэзии. Фонетические элементы, например, место ударения, соотношение гласных и согласных в словах, длина слова, звуки – все это участвует в построении содержания стихотворения; звуки, составляющие слово, в стихотворном контексте всегда приобретают осмысленность [Эткинд 1978].

«Поэзия – не единственная область, где ощущим звуковой символизм, но это та область, где внутренняя связь между звучанием и значением из скрытой становится явной, проявляясь наиболее ощущимо и интенсивно» [Якобсон 1975: 224].

Используемые в поэзии звуковые эффекты могут не только дополнять стихотворение, то есть усиливать впечатление, но и являться смысловым центром стихотворения [Николаев 2011].

Фонетическими инструментами создания поэтического образа являются прежде всего ассонанс и аллитерация. Ассонансом называют повторение гласных звуков одного типа. «Аллитерация (от лат. *ad* – к, при, со и *littera* – буква; со-буквие) – древнейший стилистический прием усиления выразительности художественной речи, в особенности стиха, повторами согласных звуков» [Квятковский 1966].

Использование в стихах ассонанса или аллитерации может достаточно сильно влиять не только на восприятие стиха, но и на сам процесс чтения стихотворного текста иностранцами. Влияние это может быть обусловлено несколькими причинами:

- 1) нарушенная, непривычная статистика букв (звуков) в тексте может служить помехой при условии недостаточной автоматизации процессов чтения;
- 2) повторение звуков, вызывающих сложность в произношении (и соответственно, в восприятии) может вызывать дискомфорт при чтении;

3) фоносемантика звуков и всего исходного текста [Журавлев 1974] может не соответствовать фоносемантике звуков родного языка читающего, что приводит к искажению исходного образа.

Данная статья посвящена изучению восприятия и оценки аллитерированных русских стихов китайцами, изучающими русский язык как иностранный, в сопоставлениями соответствующими оценками русских. Как русской, так и китайской культурам свойственно обращение к поэтическим текстам при обучении, поэтому достаточно часто стихи, в том числе и аллитерированные, используются в китайской аудитории при преподавании русского языка как иностранного. В то же время и фонетический строй, и поэтическая традиция в русском и китайском языках разные, поэтому важно проанализировать отношение китайских студентов к русскому аллитерированному тексту и посмотреть, совпадают ли фоносемантические ощущения у русских и китайцев и не влияет ли на оценку текста китайцами сложность произнесения определенных звуков. Таким образом, предмет исследования – сравнение оценок русских аллитерированных поэтических текстов русскими и китайцами, изучающими русский язык, в зависимости от повторяющихся звуков.

#### Материал и методы исследования

Материалом исследования стали результаты эксперимента, проведенного методом семантического дифференциала (см., подробнее: [Петренко 1988; Osgood 1952]) среди русских и китайских информантов.

В качестве стимулов были взяты три стихотворения К. Бальмонта «Линии света», «Чахлые сосны» и «Грозовой костер». Эти тексты построены на повторах разных согласных.

**«Линии света»** – в стихотворении повторяются сонорные согласные:

- всего букв – 375;
- повторяющиеся буквы М, Л, Н (звуки [m], [l], [l'], [n], [n']) – 68 раз;
- процент покрытия текста повторяющимися согласными – 18%.

**«Чахлые сосны»** – в стихотворении повторяются шумные щелевые согласные и аффрикаты:

- всего букв – 400;
- повторяющиеся буквы В, С, З, Ц, Ш, Ж, Щ, Ч, Х (звуки [v], [v'], [f], [s], [s'], [z], [z'], [c], [š], [ž], [š':], [č], [x], [x']) – 69 раз;
- процент покрытия текста повторяющимися согласными – 17%.

**«Грозовой костер»** – в стихотворении повторяются звонкие взрывные согласные и дрожащие сонорные:

- всего букв – 228;

- повторяющиеся буквы Б, Д, Г, Р (звуки [b], [b'], [d], [d'], [g], [r], [r']) – 34 раза;
- процент покрытия текста повторяющимися согласными – 15%.

Данные тексты были оценены в программе Vaal-mini, которая построена на принципах оценки текста, предложенных в [Журавлев 1974, 1991], и «позволяет оценивать неосознаваемое эмоциональное воздействие фонетической структуры текстов и отдельных слов на подсознание человека» [VAAL: электронный ресурс]. Программа в качестве ответа выдает набор семантических признаков, которые оказались значимыми для анализируемого текста. Для рассматриваемых стихотворений значимыми оказались следующие признаки: «Линии света» – хороший, безопасный, гладкий, округлый, медлительный, медленный; «Чахлые сосны» – плохой, отталкивающий, страшный, шероховатый, угловатый, злой, темный, низменный, грубый, мужественный, холодный, грустный, медленный, пассивный, тусклый, печальный; «Грозовой костер» – отталкивающий, страшный, злой, тяжелый, грубый, мужественный, сильный, холодный, большой.

На основании наиболее сильных признаков были определены по шесть семантических шкал для оценки каждого из текстов. У двух стихотворений они получились одинаковыми, у одного – не совпали с предыдущими.

#### «Линии света» и «Чахлые сосны»:

- хороший – плохой;
- безопасный – страшный;
- гладкий – шероховатый;
- округлый – угловатый;
- быстрый – медленный;
- величественный – низменный.

#### «Грозовой костер»:

- безопасный – страшный;
- добрый – злой;
- красивый – отталкивающий;
- легкий – тяжелый;
- нежный – грубый;
- слабый – сильный.

Информантами стали студенты российских и китайских вузов: 21 русский студент и 21 китайский студент, изучающий русский язык как иностранный (уровень знания русского языка А1–А2).

Информантов просили прослушать текст стихотворения в чтении нормативного русского диктора (мужской голос), одновременно глядя на его орфографическое представление, и оценить стихотворение по представленным выше шкалам от 1 до 5, опираясь на его звучание, но не на содержание. Эксперимент проводился в онлайн-формате, время не ограничивалось. Шкалы были представлены графически, рядом с крайними

значениями (названиями) были подписаны цифровые значения шкал для удобства оценивания.

Всего в эксперименте было получено 756 реакций (378 от русских и 378 от китайских информантов).

Анализ согласованности ответов информантов показал, что по всем шкалам для всех текстов ответы оказались согласованы в большинстве случаев хорошо и очень хорошо и только примерно в 20% случаев – средне, что позволяет использовать полученные данные для расчета средних оценок.

При расчете средних оценок в качестве меры центральной тенденции использовалась медиана, рассчитанная по формуле, предложенной Р.М. Фрумкиной (см. подробнее [Фрумкина 1971]). Интерпретация интервалов значений медианы была принята следующая: [1–1,5] – высокая степень проявления положительного признака; (1,5–2,5] – проявление положительного признака; (2,5–3,5) –

нейтральная оценка; [3,5–4,5) – проявление отрицательного признака; [4,5–5] – высокая степень проявления отрицательного признака.

#### **Сопоставление оценок стихотворных текстов русскими и китайцами**

Усредненные значения медианы при оценках по семантическим шкалам, а также оценки текстов в соответствии с VAAL представлены в Таблицах 1–3.

Как можно видеть из таблиц, в некоторых случаях оценки русских информантов не совпадают с оценками VAAL. Так, в оценки стихотворений «Чахлые сосны» и «Грозовой костер» разошлись у русских информантов в трех и четырех случаях соответственно. Этот результат можно объяснить тем, что программа оценивает текст исключительно из его фонетико-буквенных характеристик, в то время как люди не могут полностью отключиться от содержания текста.

Таблица 1

#### **Значения медианы оценок русских и китайских информантов и ее интерпретация: «Линии света»**

Шкалы	Русские	Китайцы	Vaal
хороший – плохой	1,9 – хороший	1,95 – хороший	хороший
безопасный – страшный	1,7 – безопасный	2,0 – безопасный	безопасный
гладкий – шероховатый	2,0 – гладкий	2,55 – никакой	гладкий
округлый – угловатый	2,0 – округлый	3,63 – угловатый	округлый
быстрый – медленный	3,6 – медленный	3,55 – медленный	медленный
величественный – низменный	2,1 – величественный	1,91 – величественный	величественный

Таблица 2

#### **Значения медианы оценок русских и китайских информантов и ее интерпретация: «Чахлые сосны»**

Шкалы	Русские	Китайцы	Vaal
хороший – плохой	2,6 – никакой	1,95 – хороший	плохой
безопасный – страшный	3,4 – никакой	1,95 – безопасный	страшный
гладкий – шероховатый	3,6 – шероховатый	1,81 – гладкий	шероховатый
округлый – угловатый	3,8 – угловатый	3,08 – никакой	угловатый
быстрый – медленный	3,8 – медленный	3,18 – никакой	медленный
величественный – низменный	2,2 – величественный	1,91 – величественный	низменный

Таблица 3

#### **Значения медианы оценок русских и китайских информантов и ее интерпретация: «Грозовой костер»**

Шкалы	Русские	Китайцы	Vaal
красивый – отталкивающий	1,6 – красивый	1,8 – красивый	отталкивающий
добрый – злой	3,0 – никакой	2,96 – никакой	злой
легкий – тяжелый	3,4 – никакой	3,64 – тяжелый	тяжелый
нежный – грубый	3,7 – грубый	2,75 – никакой	грубый
слабый – сильный	4,8 – сильный	2,05 – слабый	сильный
безопасный – страшный	3,0 – никакой	3,0 – никакой	страшный

В то же время при оценке стихотворения «Линии света» русские информанты полностью совпали с программой VAAL (см. Табл. 1). В отличие от остальных двух текстов, это стихотворение положительно окрашено. Очевидно, положительный смысл является для русских информантов более однозначным, чем отрицательный при оценке.

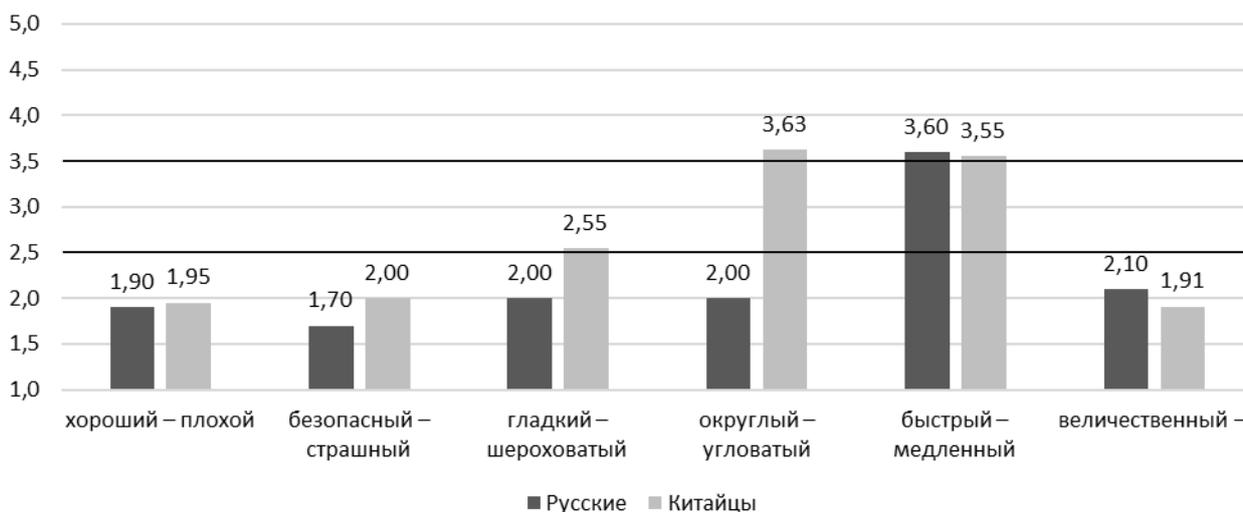
Оценки китайских информантов совпали с оценками программы VAAL только в четырех случаях и все эти случаи также относятся к оценке стихотворения «Линии света». Очевидно, положительно окрашенный фоносемантически и по содержанию текст осмысливается более типично всеми информантами.

Отметим также, что если у русских информантов наиболее выраженные оценки (крайние степени проявления признаков) чаще встречаются при восприятии отрицательно окрашенных текстов (3 – при восприятии стихотворения «Чахлые сосны», 2 – при восприятии стихотворения

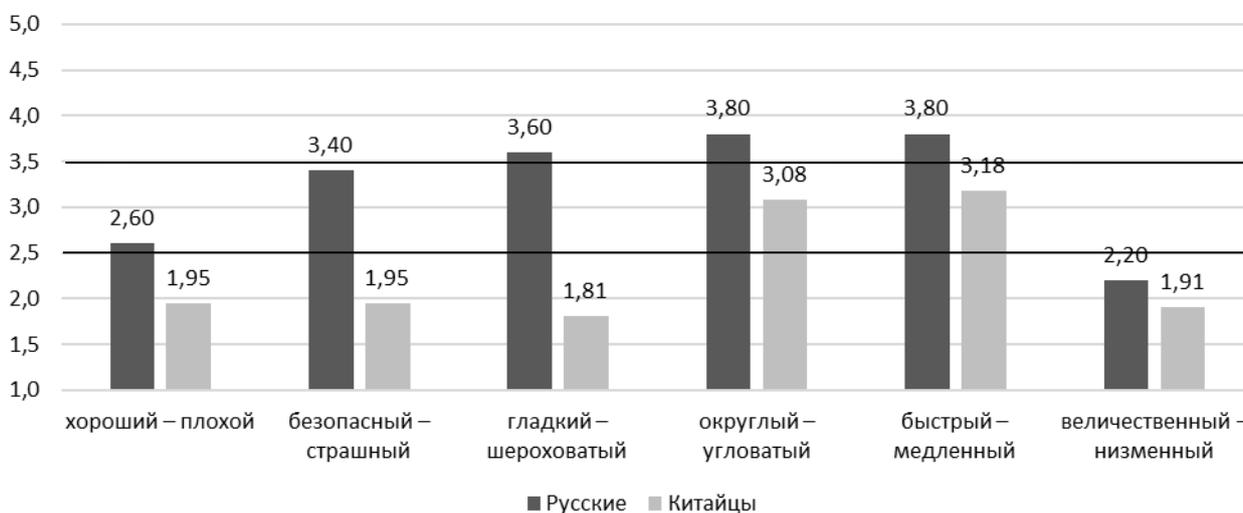
«Грозовой костер и только 1 – при восприятии стихотворения «Линии света»), то у китайцев таких признаков крайне мало – всего 3, и 2 из них обнаруживаются именно в стихотворении «Линии света».

Тот факт, что китайцы практически не совпали с VAAL в своих оценках стихотворных текстов, позволяет предположить, что их оценка фоносемантики текста основана на других звуковых закономерностях и они ощущают звуки иначе, чем русские информанты.

Оценки текстов у русских и китайцев также различаются довольно сильно. Наглядно разница в усредненных оценках текстов стихотворений по семантическим шкалам русскими и китайцами, изучающими русский язык как иностранный, представлены на Рисунках 1–3 (на данных рисунках помечена нейтральная область оценки; те оценки, которые находятся выше или ниже горизонтальных линий, «работают» при оценке текстов информантами).



**Рисунок 1. Усредненные оценки стихотворения «Линии света» русскими и китайцами**



**Рисунок 2. Усредненные оценки стихотворения «Чахлые сосны» русскими и китайцами**

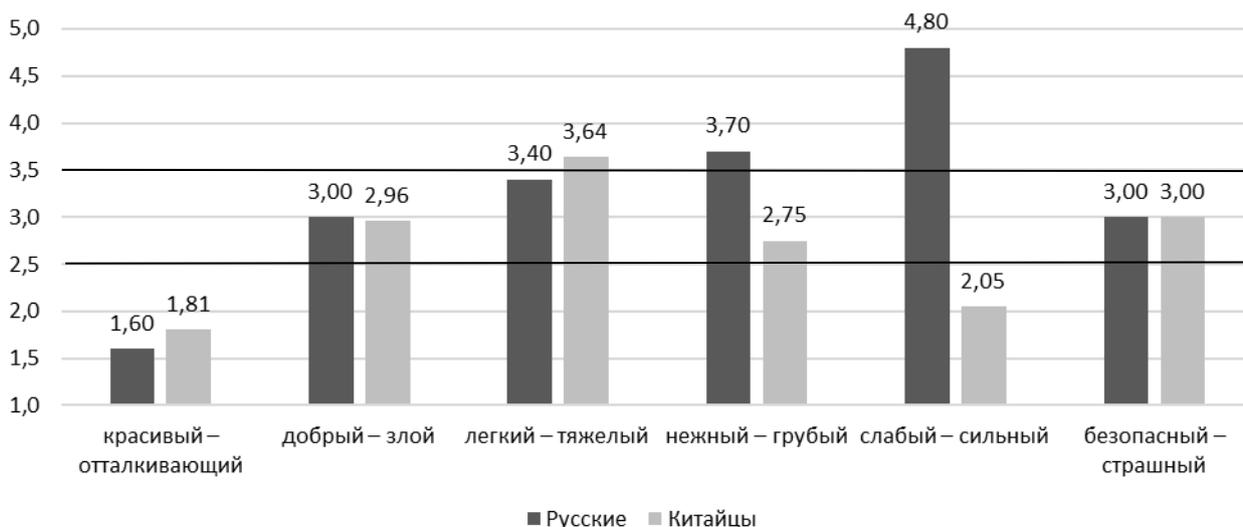


Рисунок 3. Усредненные оценки стихотворения «Грозовой костер» русскими и китайцами

Как видно из представленных рисунков, оценки русских и китайских информантов не всегда совпадают.

Сильнее всего при оценивании стихотворения «Линии света» (см. Рис. 1) разошлись оценки по шкалам «гладкий – шероховатый» и «округлый – угловатый», при этом в обоих случаях медиана оценки китайцев оказывается выше, чем у русских, что в случае с оценкой по первой из шкал приводит к тому, что признак «гладкость», ощущаемый русскими, перестает работать у китайцев. По остальным шкалам оценки китайцев и русских отличаются незначительно, тем не менее во всех случаях оценки китайцев ближе к нейтральной зоне, в то время как оценки русских сдвинуты по отношению к китайским оценкам к положительным концам шкал.

При оценке стихотворения «Чахлые сосны» (см. Рис. 2) оценки китайцев и русских отличаются достаточно сильно по пяти из шести использованных шкал. При этом в данном случае оценки русских информантов оказываются ближе к нейтральной зоне, чем оценки китайских информантов. Китайцы в своих оценках текста данного стихотворения ближе к положительным значениям шкал, т. е. не отражают ни его содержание, ни его фоносемантику.

Наиболее сильно разошлись оценки по шкалам «слабый – сильный» и «нежный – грубый» у русских и китайцев при восприятии стихотворения «Грозовой костер» (см. Рис. 3). Русские информанты оценили текст как максимально сильный и достаточно грубый, тогда как для китайцев он оказался слабым и нейтральным с точки зрения «нежности – грубости». Однако по шкале «легкий – тяжелый» китайцы оценили текст как более тяжелый, чем русские.

### Выводы

Проведенное исследование оценки аллитерированных текстов русскими и китайцами позволило сделать следующие выводы.

В-первых, при восприятии текста информанты, как русские, так и китайцы не могут отключиться полностью от содержания текста, поэтому их оценки во многом отличались от оценок программы VAAL, оценивающей только звукопись стихотворных текстов.

Во-вторых, очевидно, что положительно окрашенные тексты являются для обеих групп информантов более «определенными», именно для такого текста не встретилось нейтральных оценок у русских и всего одна нейтральная оценка была отмечена у китайцев. Кроме того, ответы информантов по данному тексту максимально совпали с системой VAAL.

В-третьих, китайцы значительно хуже чувствуют фоносемантику русского стиха. Они практически всегда оказываются ближе к нейтральной оценке стихотворения, чем русские информанты. Если усреднить все оценки по шкалам для каждого текста, то оценки русских информантов в целом отражают фоносемантику текстов: так, положительно окрашенное стихотворение «Линии света» получает у русских информантов усредненно положительную оценку 2,2, в то время как у китайцев – нейтральную оценку 2,6; отрицательно окрашенные фоносемантически стихотворения «Чахлый сосны» и «Грозовой костер» получают у русских информантов усредненные отрицательные оценки 3,2 и 3,3 соответственно, в то время как у китайцев «Грозовой костер» получает усредненную нейтральную оценку 2,7, а «Чахлые сосны» – усредненную положительную оценку 2,3.

В-четвертых, можно сделать аккуратное предположение о влиянии типа аллитерированных звуков на восприятие текста: в случае, когда китайцы оценивали стихотворение с трудными для них в произнесении звонкими взрывными и дрожащими, они оценили его как тяжелое, а стихотворение с боковым сонорным (тоже нелегко дающимся им в произношении) – как угловатое.

Таким образом, восприятие звуков китайцами, вероятно, ориентируется на другие закономерности, чем закономерности фоносемантизма в русском языке (близкие другим европейским языкам). Скорее всего, фоносемантические значения звуковых единиц в китайском языке более сложные и связаны в том числе со слоговым строем языка. Этот вопрос в китайской лингвистике не изучен и, безусловно, требует изучения для понимания механизмов фонетической синестезии в языках разного типа.

#### **Примечание**

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке СПбГУ, шифр проекта 124032900009-2.

#### **Список литературы**

*Волкова Л.Б., Сиротко-Сибирский С.А.* Универсальные категории и культурно обусловленные параметры текста (к постановке проблемы) // Проблемы социо- и психолингвистики / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2011. Вып. 15. С. 106–144.

*Журавлев А.П.* Фонетическое значение. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1974. 160 с.

*Журавлев А. П.* Звук и смысл. М.: Просвещение, 1991. 173 с.

*Квятковский А.П.* Аллитерация // Квятковский А.П. Поэтический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1966. С. 18–20.

*Николаев А.И.* Основы литературоведения. Иваново: ЛИСТОС, 2011. 255 с.

*Петренко В. Ф.* Психосемантика сознания. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. 208 с.

*Фрумкина Р.М.* Вероятность элементов текста и речевое поведение. М.: Наука, 1971. 170 с.

*Чернявская В.Е.* Есть ли у научного текста интеркультурные различия? (основные направления исследований) // Стереотипность и творчество в тексте / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2009. Вып. 13. С. 21–35.

*Эткинд Е. Г.* Материя стиха. Paris, 1978. 514 с.

*Якобсон Р.* Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М.: Прогресс, 1975. С. 193–229.

*Monroy-Casas R.* Linearity in Language: Rhetorical-discursive Preferences in English and Spanish in the Light of Kaplan's Model // (International Journal of English Studies). 2008. Vol. 8.2. P. 173–189.

*Osgood C.E.* The nature and measurement of meaning // Psychological Bulletin. 1952. Vol. 49. P. 197–237.

VAAL. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vaal.ru/prog/expert.php> (дата обращения: 21.10.2023).

*Zhu Y.* An analysis of structural moves in Chinese sales letters // Text. 1997. Vol. 17, № 4. P. 543–566.

## **RUSSIAN ALLITERATED VERSE IN THE PERCEPTION OF THE RUSSIANS AND THE CHINESE**

**Elena V. Erofeeva**

Head of Theoretical and Applied Linguistics Department

Perm State University

Research fellow, Institute for Cognitive Studies

Saint Petersburg State University

**Tamara D. Rudomyotova**

Independent researcher

The subject of this study is the perception of phonosemantics of three K. Balmont's Russian poetic alliterated verse texts by Russians and Chinese studying Russian as a foreign language. As a result of the experiment using the semantic differential method, the average test scores were obtained on a number of scales. Analysis of the experimental material showed that the Chinese native speakers have a poor sense of the phonosemantics of Russian verse and tend to be more neutral in assessment of the poem than Russian informants. Nevertheless, we can make an assumption about the influence of the type of alliterated sounds on the perception of the text: in the case when the Chinese informants evaluated a poem with sounds that were difficult for them to pronounce, they more often gave negative ratings.

**Keywords:** Russian poetic speech; alliteration; perception; Russian native speakers; Chinese native speakers.